

DOHODA O SPOLUPRÁCI

mezi Evropským společenstvím a Vietnamskou socialistickou republikou

RADA EVROPSKÉ UNIE

na jedné straně a

VLÁDA VIETNAMU

na straně druhé,

VÍTAJÍCE rozvoj obchodu a posílení spolupráce, ke kterému došlo od urovnání vztahů v listopadu 1990 mezi Evropským společenstvím na jedné straně (dále jen „Společenství“) a Vietnamskou socialistickou republikou na straně druhé (dále jen „Vietnam“);

UZNÁVAJÍCE význam dalšího posilování vazeb a zlepšování vztahů mezi Společenstvím a Vietnamem;

ZDŮRAŽŇUJÍCE význam, který Společenství a Vietnam přikládají uznávání lidských práv a demokratických zásad a zásad Charty Organizace spojených národů, jakož i uznávání národní nezávislosti a suverenity;

OCEŇUJÍCE kroky přijaté Vietnamem k urovnání svých vztahů se všemi regionálními i mezinárodními partnery a zdůrazňující opatření pro spolupráci, která mohou napomáhat procesu regionální spolupráce;

UZNÁVAJÍCE odpovědnost všech států v souladu se základními mezinárodními zásadami a postupy přijímat zpět své občany, kteří z jakéhokoli důvodu opustili svou zemi;

VZHLEDEM K významným novým příležitostem pro obchod s textilem a oděvy vyplývajícím z dvoustranných smluvních práv a povinností mezi Společenstvím a Vietnamem;

POVZBUZENY společnou vůlí konsolidovat, prohloubit a rozrůznit své vztahy v oblastech společného zájmu na základě rovnosti, nediskriminace, vzájemného prospěchu a vzájemnosti;

UZNÁVAJÍCE příznivé důsledky probíhajícího procesu hospodářských reforem probíhajícího ve Vietnamu pro zajištění přechodu k tržnímu hospodářství a závazku v tomto procesu pokračovat;

PŘEJÍCE SI vytvořit příznivé podmínky pro podstatný rozvoj a rozrůznění obchodu mezi Společenstvím a Vietnamem;

VZHLEDEM K potřebě podporovat zásady a zvyklosti, které zajišťují dvoustranný volný obchod bez překážek a jeho stabilní, transparentní a nediskriminační podobu, s ohledem na rozdílné hospodářské podmínky každé ze stran;

VZHLEDEM K potřebě vytvořit příznivé podmínky pro přímé investice;

VZHLEDEM K potřebě podporovat Vietnam při jeho snahách dosáhnout trvalý hospodářský rozvoj a zlepšit životní podmínky chudších skupin obyvatelstva;

VZHLEDEM K významu, který Společenství a Vietnam přikládají ochraně životního prostředí na celosvětové a místní úrovni a trvalému využívání přírodních zdrojů, a uznávající vazby mezi životním prostředím a rozvojem,

SE ROZHODLY uzavřít tuto dohodu a jmenovaly za tím účelem své zplnomocněné zástupce:

RADA EVROPSKÉ UNIE

Javier SOLANA MADARIAGA

ministr zahraničních věcí Španělského království,

úřadující předseda Rady Evropské unie,

Manuel MARÍN

místopředseda Komise Evropských společenství,

VLÁDA VIETNAMU:

NGUYEN MANH CAM

ministr zahraničních věcí Vietnamské socialistické republiky,

KTERÍ se po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě,

DOHODLI TAKTO:

Článek 1

Základ

Úcta k lidským právům a demokratickým zásadám je základem pro spolupráci mezi stranami a pro tuto dohodu a představuje základní prvek této dohody.

Článek 2

Cíle

Hlavními cíli této dohody jsou:

1. zajištění podmínek a podpora zvýšení a rozvoje dvoustranného obchodu a investic mezi oběma stranami ve společném zájmu s ohledem na jejich příslušnou hospodářskou situaci;
2. podpora trvalého hospodářského rozvoje Vietnamu a zlepšení životních podmínek chudších skupin obyvatelstva;
3. posílení hospodářské spolupráce ve vzájemném zájmu stran, zejména podpora probíhajících snah vlády Vietnamu o restrukturalizaci svého hospodářství a o přechod k tržnímu hospodářství;
4. podpora ochrany životního prostředí a trvalé správy přírodních zdrojů.

Článek 3

Doložka nejvyšších výhod

Společenství a Vietnam si ve svých obchodních vztazích poskytují navzájem doložku nejvyšších výhod v souladu s ustanoveními Všeobecné dohody o clech a obchodu (GATT)1994.

Ustanovení tohoto článku se nevztahují na preference poskytnuté některou ze stran podle ujednání zakládajícího celní unii, zónu volného obchodu nebo oblast preferenčního zacházení.

Článek 4

Obchod a spolupráce

1. Strany se zavazují rozvíjet a rozrůžňovat svou obchodní výměnu a zlepšit co nejvíce přístup na trh způsobem, který přihlédne k jejich hospodářskou situaci.
2. Strany se v rámci svých příslušných právních předpisů zavazují k provádění politiky zlepšování podmínek vstupu svých produktů na trh druhé strany. V této souvislosti si vzájemně udělují nejvýhodnější podmínky pro dovozy a vývozy a dohodly se na posuzování způsobů a prostředků pro odstraňování překážek vzájemného obchodu, zejména netarifních překážek, s ohledem na rozdíly mezi systémy a na práci, kterou již za tímto účelem vykonaly mezinárodní organizace.

3. Odstavce 1 a 2 neomezují právo každé ze stran uplatňovat opatření, která jsou nezbytná pro ochranu jejich důležitých bezpečnostních zájmů nebo zájmů pro ochranu veřejného zdraví nebo mravnosti a pro ochranu životního prostředí a života nebo zdraví zvířat nebo rostlin. Pokud jde o posledně uvedené hledisko, nesmí tato opatření představovat prostředky svévolné nebo neoprávněné diskriminace nebo skrytého omezování obchodu.

4. Strany se dohodly na podpoře výměny informací týkajících se vzájemně prospěšných obchodních příležitostí a na konání konzultací v konstruktivním duchu o otázkách tarifních a netarifních opatření, opatření týkajících se služeb, zdravotnictví, bezpečnosti nebo životního prostředí, jakož i o otázkách technických požadavků. Jako součást hospodářské spolupráce mezi oběma stranami by měly být v těchto oblastech uskutečňovány programy odborného vzdělávání.

5. Strany se dohodly na zlepšení celní spolupráce mezi příslušnými úřady, a to zejména s ohledem na možnost odborného vzdělávání, zjednodušení a harmonizace celních řízení a prevence, vyšetřování a potírání přestupků proti celním předpisům.

6. Strany se dohodly na vzájemném konzultování ohledně jakéhokoli sporu, který může vzniknout v souvislosti s obchodem nebo souvisejícími záležitostmi.

Článek 5

Investice

Strany podporují rozvoj oboustranně výhodných investic vytvářením příznivého prostředí pro soukromé investice, zejména lepších podmínek pro převod kapitálu a výměnu informací o investičních příležitostech. Strany zejména podporují dohody o podpoře a ochraně investic mezi členskými státy Evropské unie a Vietnamem na základě zásad nediskriminace a vzájemnosti.

Článek 6

Práva k duševnímu vlastnictví

1. V mezích svých pravomocí, předpisů a politik strany:
 - a) usilují o zlepšení podmínek přiměřené a účinné ochrany a posílení práv duševního, průmyslového a obchodního vlastnictví v souladu s nejvyššími mezinárodními standardy;
 - b) spolupracují při dosahování těchto cílů, případně s využitím technické pomoci.

2. Strany se dohodly, že se vyhnou jakémukoli diskriminačnímu zacházení ve vztahu k právům duševního vlastnictví a případně zahájí konzultace, pokud v jejich obchodních vztazích vzniknou problémy týkající se duševního vlastnictví.

Článek 7

Hospodářská spolupráce

1. Strany se zavazují ve společném zájmu a v souladu se svými příslušnými politikami a cíli podporovat co nejširší hospodářskou spolupráci, aby podpořily svá hospodářství a přispěly ke svému rozvoji.
2. Strany se dohodly, že hospodářská spolupráce se bude týkat tří hlavních oblastí opatření:
 - a) zlepšování hospodářského prostředí ve Vietnamu usnadněním přístupu k know-how a technologiím Společenství;
 - b) usnadnění kontaktů mezi hospodářskými subjekty a další opatření určená pro podporu obchodní výměny a přímých investic;
 - c) posílení vzájemného porozumění příslušnému hospodářskému, sociálnímu a kulturnímu prostředí jako základu účinné spolupráce.
3. Ve výše uvedených hlavních oblastech je cílem smluvních stran zejména:
 - a) napomáhat Vietnamu v jeho pokračujících snahách o přechod k tržnímu hospodářství a zlepšit tak hospodářské a obchodní prostředí;
 - b) podporovat spolupráci mezi příslušnými hospodářskými odvětvími, zejména mezi soukromými sektory.
4. Strany v mezích svých finančních prostředků a příslušných postupů určí společně a ve společném zájmu oblasti a priority programů a činností hospodářské spolupráce.

Článek 8

Věda a technika

Strany podporují v souladu se společným zájmem a cíli své rozvojové strategie v této oblasti vědeckotechnickou spolupráci, zejména v praktických oblastech, jakými jsou normy a kontrola jakosti s cílem:

- a) podporovat přenos know-how a technologií, jakož i rozšiřovat informace a znalosti;

- b) otevírat možnosti další hospodářské, průmyslové a obchodní spolupráce.

Článek 9

Rozvojová spolupráce

1. Společenství uznává, že Vietnam potřebuje rozvojovou pomoc, a je připraveno posílit svou spolupráci poskytnutím podpory v podobě konkrétních projektů a programů odpovídajících prioritám vymezeným v nařízení (EHS) č. 443/92, aby přispělo ke snahám Vietnamu dosáhnout trvalého hospodářského rozvoje a sociálního pokroku jeho obyvatel.
2. Projekty a programy budou zaměřeny na nejchudší skupiny obyvatel zejména na oblasti, které přijímají vracející se občany, a na rozvoj sociální a hospodářské infrastruktury. Zvláštní pozornost bude věnována vyváženému rozvoji zemědělství za účasti cílových skupin. Spolupráce v této oblasti bude rovněž zahrnovat podporu zaměstnanosti ve venkovských městech a posílení úlohy žen v rozvojovém procesu s důrazem na jejich vzdělání a péči o rodinu.
3. Zvláštní pozornost bude věnována činnostem pro podporu regionální hospodářské integrace uvnitř Vietnamu.
4. Rozvojová spolupráce se soustředí na vzájemně dohodnuté priority a bude usilovat o účinnost a trvalost projektů a programů.

Článek 10

Regionální spolupráce

1. Spolupráce mezi stranami v této oblasti se může společným souhlasem rozšířit na činnosti prováděné v rámci spolupráce s dalšími zeměmi jihovýchodní Asie a nedotýká se práva každé ze stran spolupracovat s dalšími partnery v regionu.
2. Zvláštní pozornost bude věnována:
 - a) podpoře obchodu uvnitř regionu;
 - b) podpoře regionálních projektů a iniciativ;
 - c) studiím podporujícím regionální vazby a komunikace.

Článek 11

Spolupráce v oblasti životního prostředí

1. Strany uznávají nezbytnost ochrany životního prostředí jako nedílné součásti hospodářské a rozvojové spolupráce. Kromě toho zdůrazňují význam otázek životního prostředí a trvalého rozvoje a prohlašují svou vůli spolupracovat při ochraně a zlepšování životního prostředí s důrazem na znečištění vody, půdy a vzduchu, na erozi, odlesňování a trvalé spravování přírodních zdrojů s ohledem na práci prováděnou mezinárodními organizacemi.

2. Zvláštní pozornost je věnována:

- a) ochraně a zachování přirozených lesů a jejich trvalé správě;
- b) významu vztahu mezi energií a životním prostředím;
- c) nalezení praktických řešení energetických problémů venkova;
- d) ochraně životního prostředí měst;
- e) předcházení průmyslovému znečištění;
- f) ochraně mořského životního prostředí a jeho ekologických systémů;
- g) zvýšení úrovně řízení ústředních a místních agentur pro životní prostředí.

Článek 12

Informace a komunikace

Smluvní strany spolupracují v oblasti informací a komunikace, v zájmu zlepšení vzájemného porozumění a posílení vazeb mezi oběma regiony.

Článek 13

Boj proti drogám

1. Strany vyjadřují své odhodlání zvýšit v souladu se svými příslušnými pravomocemi účinnost politik a opatření přijatých pro boj proti dodávkám a distribuci všech druhů omamných a psychotropních látek, jakož i pro prevenci a omezení užívání drog, s přihlédnutím k práci prováděné za tímto účelem mezinárodními organizacemi.

2. Spolupráce mezi stranami zahrnuje následující opatření:

- a) vzdělávání, informování, zdravotní výchova a opětovné přizpůsobení drogově závislých včetně projektů pro opětovné začlenění drogově závislých do pracovního a společenského prostředí;
- b) opatření na podporu alternativních hospodářských příležitostí;

- c) technická, finanční a správní pomoc při monitorování obchodu s prekurzory, při prevenci, léčbě a omezování užívání drog;
- d) technická pomoc a vzdělávání při prevenci praní špinavých peněz;
- e) výměna důležitých informací.

Článek 14

Smišený výbor

1. Strany se dohodly na zřízení smíšeného výboru, jehož úkoly jsou:
 - a) dbát na řádné fungování a provádění dohody a dialogu mezi oběma stranami;
 - b) podávat vhodná doporučení na podporu cílů dohody;
 - c) vymezit priority mezi možnými činnostmi pro dosažení cílů dohody.
2. Smíšený výbor je složen ze zástupců obou stran na příslušně vysoké úrovni. Běžně zasedá jednou za dva roky, střídavě v Bruselu a Hanoi, v den stanovený vzájemnou dohodou. Mimořádná zasedání mohou být svolána se souhlasem obou stran.
3. Smíšený výbor může zřídit specializované podvýbory, které mu budou nápomocny při plnění jeho úkolů a při koordinaci vypracování a provádění projektů a programů v rámci této dohody.
4. Program jednání smíšeného výboru se stanoví společnou dohodou.
5. Smluvní strany souhlasí s tím, že úkolem smíšeného výboru je zajistit řádné fungování všech odvětvových dohod, které byly nebo mohou být uzavřeny mezi Společenstvím a Vietnamem.
6. Organizační struktura a pravidla fungování smíšeného výboru stanoví a dohodnou obě strany.

Článek 15

Další vývoj

1. Smluvní strany mohou společnou dohodou rozšířit oblast působnosti této dohody s cílem zvýšit úroveň spolupráce a doplnit ji prostřednictvím dohod týkajících se určitých odvětví nebo činností.
2. V rámci provádění této dohody může každá smluvní strana s ohledem na zkušenosti z jejího provádění podat návrhy na rozšíření oblasti spolupráce.

Článek 16

Ostatní ujednání

Aniž jsou dotčena ustanovení Smluv o založení Evropských společenství, nedotýká se tato dohoda, ani žádná jiná činnost prováděná v souladu s ní, nijak pravomocí členských států Evropské unie provádět dvoustranné činnosti s Vietnamem v oblasti hospodářské spolupráce, nebo popřípadě uzavírat nové dohody o hospodářské spolupráci s Vietnamem.

Článek 17

Výhody

Pro usnadnění spolupráce podle této dohody poskytnou vietnamské úřady představitelům a odborníkům Společenství záruky a výhody nezbytné pro plnění jejich úkolů. Podrobná ustanovení budou vymezena formou samostatné výměny dopisů.

Článek 18

Územní působnost

Tato dohoda se na jedné straně vztahuje na území, na které se vztahuje Smlouva o založení Evropského společenství, a to za podmínek stanovených v této smlouvě, a na straně druhé na území Vietnamu.

Článek 19

Přílohy

Přílohy této dohody tvoří její nedílnou součást.

Článek 20

Vstup v platnost a obnovení

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany oznámí splnění postupů nezbytných pro tento účel.

2. Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let. Doba platnosti dohody se automaticky obnovuje vždy o další rok, ledaže ji jedna ze smluvních stran vypoví šest měsíců přede dnem skončení její platnosti.

Článek 21

Závazná znění

Tato dohoda je sepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém, dánském, finském, francouzském, italském, německém, nizozemském, portugalském, řeckém, španělském, švédském a vietnamském, přičemž všechna tato znění mají stejnou platnost.

Na důkaz čehož připojili níže podepsaní zplnomocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

En fe de lo cual, los abajo firmantes suscriben el presente Acuerdo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες έθεσαν την υπογραφή τους χάτω από την παρούσα σύμφωνία.

In witness whereof the undersigned have signed this Agreement.

En foi de quoi, les soussignés ont apposé leur signature au bas du présent accord.

In fede di che, i sottoscritti hanno firmato il presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final do presente acordo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Som bekræftelse på detta har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat detta avtalet.

Để làm bằng, các đại diện đặc mệnh toàn quyền ký dưới đây đã ký Hiệp định này.

V Bruselu sedmnáctého července tisíc devět set devadesát pět.

Hecho en Bruselas, el diecisiete de julio de mil novecientos noventa y cinco. Udfærdiget i Bruxelles, den syttende juli nitten hundrede og femoghalvfems.

Revidovaný překlad právního předpisu Evropských společenství

Geschehen zu Brüssel am siebzehnten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκα επτά Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε.

Done at Brussels on the seventeenth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five.

Fait à Bruxelles, le dix-sept juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze.

Fatto a Bruxelles, addì diciassette luglio millenovecentonovantacinque.

Gedaan te Brussel, de zeventiende juli negentienhonderd vijfennegtig.

Feito em Bruxelas, em dezassete de Julho de mil novecentos e noventa e cinco.

Tehty Brysselissä seitsemäntenätoista päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi.

Som skedde i Bryssel den sjuttonde juli nittonhundranittiofem.

Làm tại Brúc xen, ngày mười bảy tháng bảy năm một nghìn chín trăm chín mươi nhăm.

Za Evropské společenství

Por la Comunidad Europea

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Voor de Europese Gemeenschap

Pela Comunidade Europeia

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

podpisy

Za Vietnamskou socialistickou republiku

Thay mặt Chính phủ Việt Nam

podpis

PŘÍLOHA I

Prohlášení Evropského společenství

Prohlášení Evropského společenství k pátému bodu odůvodnění preambule dohody o spolupráci

Evropské společenství prohlašuje, že je ochotno v rámci svých projektů rozvojové spolupráce a v mezích možností zvažovat možnost přispět k opětovnému hospodářskému začlenění vietnamských občanů vracejících se do země.

Prohlášení Evropského společenství týkající se úpravy tarifů

Evropské společenství potvrzuje, že Vietnam má přístup do Systému všeobecných preferencí samostatně zavedeného Evropským společenstvím dne 1. července 1971 v souladu s usnesením 21 (II) druhé konference Organizace spojených národů o obchodu a rozvoji konané roku 1968.

Společenství rovněž hodlá uspořádat ve Vietnamu semináře pro veřejné a soukromé uživatele systému, aby zajistilo jeho maximální využití.

Prohlášení Evropského společenství

V průběhu sjednávání dohody o spolupráci mezi Evropským společenstvím a Vietnamem Společenství prohlásilo, že s výhradou článku 16 této dohody nahrazuje dohoda uzavřená mezi členskými státy Evropské unie a Vietnamem, pokud jsou vzájemně neslučitelné nebo totožné.

PŘÍLOHA II

Společné prohlášení Evropského společenství a vlády Vietnamu

Strany se dohodly, že pro účely této dohody zahrnuje „duševní, průmyslové a obchodní vlastnictví“ zejména ochranu autorských práv (včetně počítačového softwaru) a související práva; obchodní a výrobní značky a značky služeb; zeměpisná označení včetně označení původu; průmyslové vzory; patenty; topografie integrovaných obvodů, i ochranu utajovaných informací a ochranu proti nekalé hospodářské soutěži.

PŘÍLOHA III

Prohlášení Vietnamské socialistické republiky

Vláda Vietnamské socialistické republiky prohlašuje, že k navracení jejích občanů do vlasti dojde na základě vzájemné dohody mezi Vietnamem a dotčenou zemí, aby byly zajištěny zásady pořádaného navracení do vlasti v bezpečných a důstojných podmínkách v souladu s mezinárodně přijatelnými postupy a souhrnným plánem činností z roku 1989, s finanční pomocí mezinárodního společenství.

Prohlášení Evropského společenství

1. Evropské společenství se odvolává na význam, který Evropské společenství a jeho členské státy přikládají zásadě opětovného začlenění občanů do zemí jejich původu, na kterou odkazuje pátý bod odůvodnění preambule dohody.
2. Evropské společenství zdůrazňuje, že tato dohoda nijak neovlivňuje závazky vyplývající z dvoustranných dohod uzavřených mezi Vietnamskou socialistickou republikou a jeho členskými státy.